

# La politica linguistica e di traduzione del Mediatore europeo

Page content - 15/10/2015

Il Mediatore europeo si impegna a rispettare il principio del multilinguismo, sia come mezzo per preservare la diversità linguistica dell'UE sia per rendere l'amministrazione dell'UE più accessibile ai cittadini.

Fin dall'istituzione dell'Ufficio nel 1995, il Mediatore europeo ha cercato di trovare un equilibrio pragmatico tra il principio del multilinguismo e l'obbligo di utilizzare le risorse limitate a sua disposizione nel modo più efficace ed efficiente possibile. Più di recente, lo sviluppo e il miglioramento continuo della traduzione automatica hanno consentito al Mediatore di adottare una politica di traduzione più ampia per i documenti pubblicati sul suo sito web.

A partire dal novembre 2023, quasi tutti i documenti presenti sul sito web del Mediatore sono disponibili in tutte le 24 lingue dell'UE, mediante servizi di traduzione manuale o automatica. Le traduzioni automatiche, che vengono rese disponibili automaticamente alla prima visualizzazione di ciascuna pagina del sito web, sono segnalate in modo chiaro e vengono regolarmente aggiornate per beneficiare dei più recenti miglioramenti dello strumento di traduzione. La versione nella lingua di partenza è chiaramente contrassegnata come tale.

La seguente panoramica illustra quali documenti vengono tradotti manualmente e quali sono invece sottoposti a traduzione automatica.

## Comunicazioni con i denuncianti e il pubblico

Tutte le denunce, richieste di informazioni e qualsiasi altra richiesta possono essere inviate in una qualsiasi delle lingue ufficiali dell'UE e otterranno una risposta nella stessa lingua.

## Sezioni del sito web non soggette alla traduzione automatica

Tutti i contenuti «statici» del sito web (ad esempio, tutte le pagine contenenti informazioni sul ruolo del Mediatore [Link], su Emily O'Reilly [Link] e sui suoi predecessori, o sulle principali aree di lavoro [Link]), nonché le informazioni per inviare una denuncia [Link] e il modulo elettronico,



sono disponibili in tutte le 24 lingue dell'UE mediante traduzione manuale.

Le principali pubblicazioni del Mediatore, come la relazione annuale [Link], sono disponibili in tutte le 24 lingue dell'UE tramite il servizio di traduzione manuale, così come il Codice europeo di buona condotta amministrativa, che viene tradotto anche nelle lingue dei paesi che erano candidati all'adesione all'UE al momento della pubblicazione.

La maggior parte dei documenti strategici e organizzativi del Mediatore, quali lo statuto [Link], la strategia [Link], le norme sull'accesso del pubblico ai documenti del Mediatore [Link], le disposizioni di attuazione [Link] e il codice di condotta [Link], sono disponibili in tutte le 24 lingue dell'UE tramite traduzione manuale. Lo stesso vale per gli appalti pubblici. Il piano di gestione annuale [Link] o altri documenti strategici più specifici sono disponibili in un numero limitato di lingue dell'UE.

## Politica di traduzione relativa alle indagini

Il Mediatore riceve e gestisce le denunce in tutte le lingue ufficiali dell'UE. La maggior parte delle indagini del Mediatore, ad eccezione di quelle relative a una mancata risposta, sono pubblicate sul sito web. Di seguito è riportata la politica linguistica per i vari documenti riguardanti i casi.

- Le raccomandazioni [Link], le soluzioni [Link] e le decisioni [Link] sono disponibili nella lingua del denunciante e in inglese. La traduzione automatica è disponibile per le altre lingue ufficiali dell'UE.
- Le sintesi [Link] dei casi che presentano un interesse pubblico più ampio sono pubblicate in inglese e rese disponibili in tutte le altre lingue dell'UE mediante traduzione automatica.
- Le relazioni speciali [Link] sono tradotte manualmente in tutte le 24 lingue dell'UE.
- Le indagini di propria iniziativa [Link] sono pubblicate in inglese. La traduzione automatica è disponibile per le altre lingue ufficiali dell'UE.
- Brevi informazioni sui casi aperti [Link] sono disponibili in inglese. Per le altre lingue è disponibile la traduzione automatica.
- Le pagine di descrizione dei casi relativi alle indagini di interesse pubblico contengono un breve testo teaser, che riassume la panoramica del caso e l'ultima fase dell'indagine. Queste sintesi sono redatte esclusivamente in inglese e sono disponibili mediante traduzione automatica nelle altre lingue ufficiali dell'UE.
- Le consultazioni pubbliche sono tradotte manualmente in tutte le 24 lingue dell'UE. Tuttavia, ove giustificato, il Mediatore può decidere di chiedere un riscontro a un pubblico mirato e in un limitato numero di lingue dell'UE. Se pubblicato, e a seconda del formato, il riscontro ricevuto può essere disponibile mediante traduzione automatica.
- Gli studi di follow-up [Link] sono pubblicati in inglese e sono disponibili in tutte le altre lingue dell'UE mediante traduzione automatica.

## Politica di traduzione delle attività dei media e dei media sociali



I comunicati stampa sono generalmente pubblicati in inglese, francese e tedesco e sono disponibili tramite traduzione automatica nelle altre lingue ufficiali dell'UE.

Il Mediatore si avvale di diverse piattaforme dei media sociali [Link] per rivolgersi ai cittadini. I contenuti pubblicati su queste piattaforme sono per lo più in inglese a causa della loro portata internazionale. Le informazioni su riunioni ed eventi [Link] sono solitamente in inglese e vengono messe a disposizione in tutte le altre lingue dell'UE tramite traduzione automatica.

## Comunicazione con la rete europea dei difensori civici

Il Mediatore europeo coordina la rete europea dei difensori civici, che è costituita da oltre 95 uffici situati in 36 paesi europei. I membri della rete scambiano regolarmente esperienze e migliori prassi tramite seminari e riunioni, una newsletter, un forum di discussione elettronico e un notiziario elettronico giornaliero. I membri della rete europea dei difensori civici possono sottoporre interrogazioni [Link] al Mediatore europeo in merito a questioni inerenti all'UE emerse nel corso delle rispettive indagini. Le informazioni sulla rete [Link], oltre a una dichiarazione [Link] congiunta, sono disponibili in tutte le 24 lingue dell'UE mediante traduzione manuale. Le lingue usate dalla rete sono lo spagnolo, il tedesco, l'inglese, il francese e l'italiano.

#### Comunicazioni interne e assunzioni

La squadra del Mediatore europeo è multiculturale e copre un'ampia gamma di lingue ufficiali dell'UE. Ove possibile, i casi, le richieste di informazioni o le telefonate sono gestiti da un membro del personale la cui lingua madre è quella del richiedente o con un'ottima conoscenza della lingua del richiedente. Se una lingua non può essere gestita dal personale, il Mediatore si avvale dei servizi di traduzione delle istituzioni dell'UE.

Le lingue di lavoro interne dell'Ufficio sono prevalentemente l'inglese e il francese. Le informazioni sui posti vacanti [Link] sono disponibili in tutte le lingue dell'UE. Tuttavia, i singoli inviti a presentare candidature sono pubblicati per lo più in inglese, dal momento che un'ottima conoscenza della lingua inglese costituisce un prerequisito per la selezione alla maggior parte dei posti di lavoro presso l'istituzione del Mediatore europeo. Per tutte le altre lingue ufficiali dell'UE è disponibile la traduzione automatica, ma la versione di riferimento rimane quella inglese.

#### Qualità delle traduzioni sul sito web

Il Mediatore europeo si impegna a fornire agli utenti del sito web traduzioni chiare e accurate ottenute attraverso una combinazione di traduzione manuale e traduzione automatica.

I visitatori che riscontrano problemi con la qualità della traduzione manuale o notano



inesattezze sono invitati a segnalarli utilizzando il modulo di contatto online.

La qualità delle traduzioni automatiche disponibili sul sito web non viene verificata manualmente, pertanto, data la loro natura, potrebbero non riflettere sempre il significato o il tono desiderati del contenuto originale. Sebbene lo strumento di traduzione automatica utilizzato (e-Translation, uno strumento sviluppato dalla Commissione europea) sia avanzato e in costante miglioramento, i visitatori del sito web dovrebbero essere consapevoli del fatto che tali traduzioni automatiche possono contenere errori potenzialmente in grado di ridurre la chiarezza e l'accuratezza oppure interpretazioni errate. A tal fine, il Mediatore pubblica una clausola di esclusione della responsabilità sulle pagine tradotte automaticamente. Si raccomanda di consultare il contenuto della lingua di partenza in caso di dubbi riguardanti l'esattezza delle informazioni presentate. Si consiglia ai visitatori del sito web di considerare con cautela i contenuti tradotti automaticamente e di utilizzarli quale risorsa aggiuntiva piuttosto che come fonte definitiva. Eventuali discrepanze o differenze create nella traduzione del testo di partenza non sono vincolanti. Il Mediatore non si assume alcuna responsabilità per i contenuti tradotti automaticamente.